

中國文化大學九十二學年度碩士班入學考試

所(組)別：俄國語文學系碩士班 | 考試科目：俄國文學史

- 一、克雷洛夫(Крылов)是俄國著名的寓言作家，他一生中寫過二〇五篇寓言。試寫出有關這位寓言家創作的歷史背景，創作內容。請舉例說明。25%
- 二、契訶夫(А.Чехов)是俄國十九世紀著名的短篇小說家和劇作家。請以俄文寫出他的代表劇作，並以其中一本為例，說明其創作內容所代表的意義。25%
- 三、布寧(Бунин)於一九三三年獲得諾貝爾文學獎，他是俄國古典寫實主義傳統的繼承者，請寫出他的創作歷程、代表作品(以俄文寫出)和作品特色。25%
- 四、解釋名詞：25%
 1. «Мастер и Маргарита»
 2. «Двенадцать»
 3. «Песня о Буревестнике»
 4. «Тихий Дон»
 5. «Один день Ивана Денисовича»
 6. «Евгений Онегин»
 7. Добролюбов
 8. Символизм
 9. 《青銅騎士》
 10. 《彼得堡故事集》

(第一頁,共一頁)

中國文化大學 九十二 學年度碩士班入學考試

所(組)別: 俄國語文學系碩士班

考試科目: 俄文作文

Расскажу о себе

(Внимание: объем сочинения не менее 150 русских слов)

中國文化大學九十二學年度碩士班入學考試

所(組)別：俄國語文學系碩士班

考試科目：翻譯(中俄互譯)

A. Переведите следующие предложения на китайский 40% (每題四分)

1. Человек может прожить без пищи десять и более дней, тогда как без воды он погибает через 3-4 дня.
2. Аспирантура является формой подготовки научных кадров для ведения научно-исследовательской работы в научных учреждениях Академии наук.
3. Ещё в прошлые века обратил на себя внимание тот факт, что средняя продолжительность жизни женщины больше, чем мужчин.
4. Во время инфляции люди тратят деньги быстрее, чем производят товары. Это период, когда на большое количество денег можно приобрести маленькое количество товаров.
5. Акция – это ценные бумаги, которые коммерческие компании продают населению, чтобы собрать деньги.
6. Поиск причин, вызывающих рак, очень труден, но и в этой области наблюдается значительный прогресс. Не исключено, что в конце концов обнаружится, что различные формы рака имеют между собой мало общего.
7. После защиты диссертации аспиранту присуждается учёная степень кандидата наук.
8. В 1965 году Шолохову была присуждена Нобелевская премия за выдающиеся достижения в области литературы.
9. Вопрос о том, какой спорт лучше человеку, какое место должен занимать спорт в жизни человека, как относится современный человек к спорту, имеет разные ответы, потому что у людей существуют на это разные точки зрения.
10. Эта ошибка объясняется не столько тем, что он неопытен, сколько тем, что он слишком самоуверен.

B. Переведите следующие предложения на русский 40% (每題四分)

1. 他不聽我的忠告。
2. 我將不會告訴任何人這件事，這是我們之間的秘密。
3. 別跟他解釋任何事情。
4. 這條領帶非常適合您。
5. 他們已經結婚兩年了。
6. 昨天我恰巧聽說離此不遠的地方有一間公寓要出租。

中國文化大學 九十二年 學年度碩士班入學考試

所(組)別：俄國語文學系碩士班 考試科目：翻譯(中俄互譯)

7. 你有多高和多重？
8. 我希望我的願望會實現。
9. 我感謝大家給予我的支持和幫助。
10. 我祝賀你大學畢業。

B. Переведите следующий параграф с китайского на русский 20%

有一個人感到身體不舒服。他變瘦了而且臉色蒼白。於是he到診所去看醫生。醫生檢查後，告訴他要如何治療。

三個星期後，病人覺得比較好了，但是失眠使他感到痛苦。他又到診所去看醫生。醫生建議他去鄉下休養。剛好他有一個兄弟住在鄉下，於是他就到兄弟那裡休息整整一個月。他想，當我從鄉下回來之後，我就可以再開始工作了。